



Europass Curriculum Vitae

Personal information

Surname / First name **Ivan Mirela Valerica**
Address(es) Exercitiu Str., Pitesti, Arges country, Romania
Telephone(s) 0724 308 644
Fax(es) -
E-mail(s) mirelav_ivan@yahoo.com

Nationality Romanian

Date of birth 15 September 1978

Work experience

Dates

- September 2020 to present: Associate Professor, PHD at the University of Pitesti, Faculty of Letters/ Theology, Letters, History and Arts, Department of Applied Foreign Languages
- September 2011 to September 2020: Lecturer (specialization: French) at the Applied Foreign Languages Department of the Faculty of Letters, University of Pitesti;
- February 2005 – September 2011: Junior Lecturer (specialization: French) at the Applied Foreign Languages Department of the Faculty of Letters, University of Pitesti;
- February 2003 - February 2005: 2005: Junior Assistant (specialization: French) at the Applied Foreign Languages Department of the Faculty of Letters, University of Pitesti;
- October 2001 - January 2003: Teaching a French Practical Course at the Applied Foreign Languages Department of the Faculty of Letters, University of Pitesti.

Post or position held Associate Professor, PHD
Employer's name and address University of Pitesti, the Faculty of Letters/ Theology, Letters, History and Arts, Department of Applied Foreign Languages no. 41, Gheorghe Doja Str., Pitesti

Education and training

Dates

- 13-24 June 2016: scientific training course in the CRISCO laboratory of the Caen Basse University, Normandie, France, within the frame of AQUILMA project, which gave me the opportunity to deepen the research and refine my skills in the field of translation and traductology, as well as in the field of contrastive grammar and FLE and FOS didactics.
- 2009: PhD in Philology, doctoral thesis: „Hypostases du discours intime dans le roman personnel du XIXe siècle”, University of Pitesti;
- 2005-2009: PhD candidate at the University of Pitesti, full time, scholarship –based in the field: Philology, specialization: French literature, PhD coordinator: Prof. Alexandrina Mustatea, PhD.
- 2001–2003: Master classes organized by the Faculty of Letters of the University of Pitesti, specialization: *Translation Science and Practice* (French-Romanian);
- 14- 20 July 2003: Summer classes: *The Practice of Didactic and Literary Translations (French-Romanian)* organized by "Liviu Rebreanu" International Translation Institute, University of Pitesti in cooperation with “Jean Moulin” University of Lyon, France, at the end of which I was awarded a certificate acknowledged by both universities.
- 2001–2002: Post-graduation classes (master) organized by the Faculty of Foreign Languages and Literatures of the University of Bucharest, specialization *French Cultural Studies*;
- 1997–2001: degree course organized by the Faculty of Letters of the University of Pitesti, specialization: French- Romanian;
- 1993 – 1997: High school classes organized by I.C. Bratianu National High School, Pitesti.

Main subjects / professional competences covered

Translation Theory and Practice,
 Technical-Scientific Translations,
 Consecutive Translations / Interpretations,
 Conversational and Writing Techniques.

Name of the educational / training institution

University of Pitesti, the Faculty of Letters, the Department of Applied Foreign Languages, no. 41, Gheorghe Doja Str., Pitesti

Awards, honours, decorations

Professional Memberships

ARDUF (The Romanian Association of Francophone Academic Departments)
 ACLIF (The Association of French Linguistics Researchers)
 AUF (The Francophone University Association)

Personal skills and competences

- keen on foreign languages and art, intellectual curiosity, keen on reading, high work capacity, balanced, honest, communicative, dynamic and orderly
- social skills; non-verbal and verbal communication skills based on a number of post-graduation training seminars on communication; diplomacy; solidarity; empathy;
- holder of a B type driving license

Foreign language(s)

Self-assessment

European level (*)

French

English

German

Understanding		Speaking		Writing
Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	Writing
C2	C2	C2	C2	C2
B1	B1	B1	B1	B1
A2	A2	A2	A2	A2

(*) [Common European Framework of Reference for Languages](#)

Organisational skills and competences

Team spirit, organizational skills

Computer skills

PC operation skills, Word, Power Point and Excel

Appendices:

Appendix 1: Life long learning programmes

Appendix 2: Publications

Appendix 3: Colloquiums, symposiums, congresses

Appendix 4: International conferences

Appendix 5: Research

Appendix 6: Coordinating official editorial activities

Appendix 7: Lecturing activities

Appendix 1: Life long learning programmes

- taking part in the lectures delivered by the famous French linguist, Mrs. C. Kerbrat-Orecchioni, Faculty of Letters, University of Pitesti, in April 2010 (the themes of the conferences: *Les actes de langage: théorie et fonctionnement; Le fonctionnement de la politesse dans la communication quotidienne*);

- training for on-line publishing, organized by the University of Pitesti, 25-30 July 2010 by the Francophone University Association (AUF)

- 26 August – 1 September 2010: French Didactics Training: The 17th Seminar of Academic Didactics held at “Ovidius” University of Constanta, organized by ACLIF (The French Linguistics Researchers' Association), seminar topic: “Building a Paradigm”.

- the training “Acces la informația științifică și tehnică în franceză” (“Access to Scientific and Technical Information in French”) in the case of the Central and Eastern Europe Region IT training probationary, 20th of May 2010, the Francophone University Association (AUF)

- the training for using the University of Pitesti e-learning platform (15-19 September 2010);

- 9-12 may 2011: French Didactics Training: The 18th Seminar of Academic Didactics held at “Ovidius” University of Constanta, organized by ACLIF (The French Linguistics Researchers' Association), seminar topic: “Limbă și discurs”.

- 2-3 February 2016: “Traducere asistata de calculator. Instrumente de traducere asistata de calculator” (“Computer Aided Translation. Tools Used in Computer Aided Translation”) training course within the frame of AQUILMA project financed by AUF-BECO, University of Pitesti, Romania;

- 13-24 June 2016: scientific training course in the CRISCO laboratory of the Caen Basse University, Normandie, France, within the frame of AQUILMA project, which gave me the opportunity to deepen the research and refine my skills in the field of translation and traductology, as well as in the field of contrastive grammar and FLE and FOS didactics.

- 15-17 June 2016: taking part in the “Chronos 12” International Conferene organized by the CRISCO Research Center of the Caen Basse University, Normandie, France.

Appendix 2: Publications

2a. Published volumes (author/co-author)

- 2019: *Savoir rediger. Techniques d'expression écrite*, Ed. Universitaria Craiova, 2019, 227 pages, ISBN 978-606-14-1476-5

- 2018: *Franceza de azi si de ieri. Dictionar francez-roman, roman-francez*, Ed. Universitaria, Craiova, ISBN 978-606-14-1453-6, 608 pages
- 2016: *Le français de spécialité pour les ingénieurs (TCM et AR)*, Ed. Sitech, Craiova, 2016, 206 pages, ISBN 978-606-11-5670-2
- 2015 : *Hypostases du discours intime dans le roman personnel du XIXe siècle*, Ed. Sitech, Craiova, 2015, 220 pages, ISBN 978-606-11-4701-4
- 2011 : *Le français technique pour les ingénieurs*, Ed. Universitatii din Pitesti, 2011, 135 pages, ISBN 978-606-560-183-3
- 2003 : *Dictionar Francez-român, Român-francez*, Ed. Herra, București, 2003, 544 pages, reed. in 2009, Ed. Herra, Bucuresti, ISBN 978-973-7923-28-6.

2b. Publications in journals/specialized volumes

- Le discours amoureux. Approche théorique*, în *Limba si Literatura. Repere identitare în context european*. Lucrările celei de a V-a Conferințe Internaționale a Facultății de Litere Pitești, 11-13 mai 2007, Editura Universității din Pitești, pp. 101-107, ISSN 1843 – 1577
- Perspective narrative. Narrateur hétéro- ou homodiégétique dans le roman personnel du XIX-e siècle*, în *Canon și anticanon în demersul critic actual*, Ediția a III-a a Colocviului Internațional al Universității Dunărea de Jos”, Facultatea de Litere, Centrul de Cercetare Comunicare Interculturala si Literatura, Galați, Vol. I, Numărul 1, Mai-Iunie-Iulie 2008, Galati University Press, 2008, pp.114–122, ISSN 1844 – 6965
- Les prolepses dans le roman personnel du XIX-e siècle*, în *Limba si Literatura. Repere identitare în context european*, Lucrările celei de a VI-a Conferințe Internaționale a Facultății de Litere, Pitești, 23–25 mai 2008, Ed. Universității din Pitești, 2008, vol. II, pp. 68–73, ISSN 1843 – 1577
- Les narrataires, les prolepses et la perspective narrative dans le roman personnel Dominique d'Eugène Fromentin* in „Buletinul Universitatii Petrol–Gaze din Ploiesti”, Seria Filologie, Vol. LX, No. 2A / 2008, pp. 131–142, ISSN 1224-2020)
- Types de discours. Le discours intime*, în *Probleme actuale de lingvistică, glotodidactică și știință literară*, (Vol. IV, partea I), Universitatea de Stat din Moldova, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Chișinău, 2009, pp. 402-411, ISBN 978-9975-70-952-1
- Prolepses et perspective narrative dans Corinne ou l'Italie de Mme de Staël. Analyse* in *Limba si Literatura. Repere identitare în context european*, Lucrările celei de a VII-a Conferințe Internaționale a Facultății de Litere, Pitești, 5–7 iunie 2009, Ed. Universității din Pitești, 2009, nr. 5/2009, vol. II, pp. 59–66, ISSN 1843 – 1577
- Les prolepses et la perspective narrative dans le roman personnel Volupté de Sainte-Beuve*, în *Limbă, cultură și civilizație. Noi căi spre succes*, a III-a Conferință cu participare internațională a Facultății de Inginerie in Limbi Străine, Universitatea Politehnică Bucuresti, 12-13 iunie 2009, Editura Politehnica Press, Bucuresti, 2009, vol I, pp. 327-333, ISSN 2067-1628
- Le lecteur et le narrataire comme instances narratives*, in Actes du I-er Colloque International „Perspectives Contemporaines sur le monde médiéval”, Pitesti, 4-6 decembrie 2009, Universitatea din Pitesti, Facultatea de Litere, nr. 1/2009, Editura Tiparg, pp, 332-337, ISSN 2067-8339
- Des problèmes dans la traduction des proverbes français en roumain*, in *Studii de gramatica contrastiva*, Universitatea din Pitești, Facultatea de Litere, nr. 12 / 2009, pp. 113–118, ISSN: 1584 – 143X
- L'état amoureux et la passion dans Corinne ou l'Italie de Madame de Staël* in *Limba si Literatura. Repere identitare în context european*, Lucrările celei de a VIII-a Conferințe Internaționale a Facultății de Litere, Pitești, 4-6 iunie 2010, Ed. Universității din Pitești, 2010, nr. 7/2010, vol. II, pp. 172-178, ISSN 1843 – 1577
- *Quelques problèmes sur la traduction des textes techniques, Limba si Literatura. Repere identitare în context european*, Lucrările celei de a VIII-a Conferințe Internaționale a Facultății de Litere, Pitești, 17-19 iunie 2011, Ed. Universității din Pitești, 2011, nr. 9/2011, vol. II, pp. 306-310, ISSN 1843 – 1577, ISSN 1843 – 1577
- Est-ce qu'on peut parler de norme dans la traduction des proverbes ? Equivalence de quelques proverbes latins en français et en roumain*, in Actes du I-er Colloque International „Perspectives Contemporaines sur le monde médiéval”, Pitesti, 4-6 decembrie 2010, Universitatea din Pitesti, Facultatea de Litere, în curs de apariție, ISSN 2067-8339.
- L'étymologie des néologismes techniques*, in *Studii si cercetări filologice*, Seria limbi străine aplicate a Universității din Pitești, Facultatea de Litere, nr. 1/ 2002, pp. 53-55, ISSN : 1583-2236
- L'importance de la communication non-verbale dans l'enseignement*, in *Studii si cercetări filologice*, Seria limbi străine aplicate a Universității din Pitești, Facultatea de Litere, nr. 3/ 2004, pp. 57-61, ISSN : 1583-2236
- Traductologie. Le contrôle du co-texte comme opération de décodage*, in *Studii de gramatica contrastiva*, Universitatea din Pitești, Facultatea de litere, nr. 3/ 2005, pp.84-91, ISSN: 1584 – 143X
- La liaison étroite entre le physis et la psyché chez Balzac*, in *Cercetări de hermeneutica literara*, Editura Cartea Universitara, București, nr. 1/ 2005, pp. 87–93, ISSN 1841-0294
- Quantité, quantification et quantificateurs*, in *Studii si cercetări filologice*, Seria limbi străine aplicate a Universității din Pitești, Facultatea de Litere, nr. 5/ 2006, pp. 62-68, ISSN : 1583-2236

- La crainte et la timidité comme passions dans Adolphe de Benjamin Constant*, în *Studii si cercetări filologice*, Seria limbi romanice a Universității din Pitești, Facultatea de Litere, nr. 1 / 2007, pp. 67-71, ISSN 1843-3979
- Enseignement des langues et discours de vulgarisation scientifique* în *Studii si cercetări filologice*, Seria limbi străine aplicate a Universității din Pitești, Facultatea de Litere, nr. 6/2007, pp. 53-60, ISSN : 1583-2236
- Les narrataires internes et externes dans le roman personnel du XIX-e siècle*, în *Studii si cercetări filologice*, Seria limbi romanice a Universității din Pitești, Facultatea de Litere, nr. 2 / 2007, pp. 108-116, ISSN 1843-3979
- Types d'erreurs dans l'emploi du français langue étrangère*, în *Studii de gramatica contrastiva*, Universitatea din Pitești, Facultatea de Litere, nr. 8 / 2007, pp. 40-47, ISSN: 1584 – 143X
- Des signaux non-verbaux en classe. Le langage du corps des professeurs et des étudiants*, în *Studii si cercetări filologice*, Seria limbi străine aplicate a Universității din Pitești, Facultatea de Litere, nr. 7, 2008, pp. 53-57, ISSN : 1583-2236
- Les narrataires internes dans Corinne ou l'Italie de Madame de Staël et Volupté de Sainte-Beuve*, în *Studii si cercetări filologice*, Seria masteranzi si doctoranzi a Universității din Pitești, Facultatea de Litere, nr. 1/2009, pp. 92-99, ISSN 2066-7388
- Les narrataires internes dans Corinne ou l'Italie de Madame de Staël et Volupté de Sainte-Beuve*, în *Studii si cercetări filologice*, Seria masteranzi si doctoranzi a Universității din Pitești, Facultatea de Litere, nr. 1/2009, pp. 92-99, ISSN 2066-7388
- *Le concept de discours. Types de discours*, Studii si Cercetari Filologice. Seria Limbi Straine Aplicate, no. 14/2015, ISSN 1583-2236, pp. 14-19, <http://scf-lsa.info/wp-content/uploads/2016/07/SCF-LSA-14-2015.pdf>, cat. B CNCS, EBSCO- https://www.ebscohost.com/titleLists/cms-coverage.htm?_ga=2.240984075.984183849.1518168465-158766051.1518168465, IndexCopernicus- <http://journals.indexcopernicus.com/Studii+si+cercetari+filologice+Seria+Limbi+Straine+Aplicate,p24789498,3.html>, DOAJ- http://www.doaj.org/doi?func=openurl&issn=15832236&genre=journal&uiLanguage=enhttp://www.fabula.org/actua/lites/studii-si-cercetari-filologice-n-11-2012_49065.php
- *Implicite, présupposé et sous-entendu*, în Studii si Cercetari Filologice. Seria Limbi Straine Aplicate, no. 15/2016, ISSN 1583-2236, pp. 32-37, <http://scf-lsa.info/wp-content/uploads/2016/07/SCF-LSA-15-2016.pdf>, cat. B CNCS, EBSCO- https://www.ebscohost.com/titleLists/cms-coverage.htm?_ga=2.240984075.984183849.1518168465-158766051.1518168465, 5, IndexCopernicus- <http://journals.indexcopernicus.com/Studii+si+cercetari+filologice+Seria+Limbi+Straine+Aplicate,p24789498,3.html>, DOAJ- http://www.doaj.org/doi?func=openurl&issn=15832236&genre=journal&uiLanguage=enhttp://www.fabula.org/actua/lites/studii-si-cercetari-filologice-n-11-2012_49065.php
- *La fidélité en traduction. Le traitement des figements lexicaux comportant le mot "pain"*, în Studii de gramatica contrastiva. no. 27 / 2017, ISSN-L: 1584-143X, e-ISSN: 2344-4193, <http://studiidegramaticacontrastiva.info/wp-content/uploads/2018/01/Ivan-27.pdf>, ERIH PLUS, Index Copernicus, DOAJ; EBSCO- https://www.ebscohost.com/titleLists/cms-coverage.htm?_ga=2.240984075.984183849.1518168465-158766051.1518168465http://studiidegramaticacontrastiva.info/indexare-internationala/
- *Les noms d'animaux dans les proverbes français et leur équivalent en roumain*, în Studii de gramatica contrastiva, no. 32 / 2019, pp. 7-17, ISSN-L: 1584-143X, e-ISSN: 2344-4193, ERIH PLUS, Index Copernicus, DOAJ; EBSCO- https://www.ebscohost.com/titleLists/cms-coverage.htm?_ga=2.240984075.984183849.1518168465-158766051.1518168465http://studiidegramaticacontrastiva.info/indexare-internationala/

Appendix 3: Participations in colloquiums, symposiums, congresses (international organised in Romania, meetings focusing on specialized areas)

Appendix 4: International conferences

- 2009: taking part in the International Colloquium *Probleme actuale de lingvistică, glotodidactică și știință literară (Current Linguistic, Glottodidactics and Literary Science Problems)* organized by the Faculty of Foreign Languages and Literatures, Moldova State University, Chisinau, having as theme *Types de discours. Le discours intime*, în *Probleme actuale de lingvistică, glotodidactică și știință literară*, (Vol. IV, partea I), Universitatea de Stat din Moldova, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Chișinău, 2009, pp. 402-411, ISBN 978-9975-70-952-1
- 2007, May: *Le discours amoureux. Approche theorique*, Conferinta Internationala a Universității din Pitești "Limba si Literatura. Repere identitare in context european", Lucrările celei de a V-a Conferințe Internaționale a Facultății de Litere Pitești, 11-13 mai 2007, ISSN 1843-1577
- 2008, June: *Perspective narrative. Narrateur hetero- ou homodiegetique dans le roman personnel du XIX-e siècle*, Conferinta Internationala de la Galati "Canon și anticanon în demersul critic actual", Ediția a III-a a Colocviului Internațional al Universității Dunărea de Jos", Facultatea de Litere, Centrul de Cercetare Comunicare

Interculturala si Literatura, Galați si publicat in Vol. I, Numărul 1, Mai-Iunie-Iulie 2008, Galati University Press, 2008, pp.114–122, ISSN 1844 – 6965

- 2008, May: Les prolepses dans le roman personnel du XIX-e siècle, Conferinta Internationala a Universității din Pitești "Limba si Literatura. Repere identitare in context european", Lucrările celei de a VI-a Conferințe Internaționale a Facultății de Litere, Pitești, 23–25 mai 2008, ISSN: 1843-1577

- 2008, May: Les narrataires, les prolepses et la perspective narrative dans le roman personnel Dominique d'Eugene Fromentin, Conferința Internațională: „De la Panteonul național la Panteonul european: discursuri identitare și diversitate culturală”, Universitatea Petrol-Gaze Ploiești, Facultatea de Litere și Științe din 29–31 mai 2008 si publicat in „Buletinul Universitatii Petrol–Gaze din Ploiesti”, Seria Filologie, Vol. LX, No. 2A / 2008, pp. 131–142, ISSN 1224-2020, <http://www.bulletin.upg-ploiesti.ro/content.jsp?page=1000&language=2&pageType=F>

- 2009, June: Prolepses et perspective narrative dans Corinne ou l'Italie de Mme de Stael. Analyse, Colocviul International din Pitesti "Limba si Literatura. Repere identitare în context european", Lucrările celei de a VII-a Conferințe Internaționale a Facultății de Litere, Pitești, 5–7 iunie 2009, Ed. Universității din Pitești, 2009 si publicat in nr. 5/2009, vol. II, pp. 59–66, ISSN 1843 – 1577, http://uefiscdi.gov.ro/userfiles/file/IC6_2010/Reviste_cncsis_2009_B_105.pdf

- 2009, December: Le lecteur et le narrataire comme instances narratives, in Actes du I-er Colloque International "Perspectives Contemporaines sur le monde médiéval", Pitesti, 4-6 décembre 2009, Universitatea din Pitesti, Facultatea de Litere, ISSN: 2067-8339

- 2009, June: Les prolepses et la perspective narrative dans le roman personnel Volupté de Sainte-Beuve,

Conferinta Internationala de la Bucuresti " Limbă, cultură si civilizatie. Noi căi spre succes", a III-a Conferință cu participare internațională a Facultății de Inginerie in Limbi Străine, Universitatea Politehnică Bucuresti, 12-13 iunie 2009, Editura Politehnica Press, Bucuresti, 2009, vol I, pp. 327-333, ISSN 2067-1628

- 2010, June: L'état amoureux et la passion dans Corinne ou l'Italie de Madame de Staël, Conferinta Internationala a Universității din Pitești "Limba si Literatura. Repere identitare in context european", Lucrările celei de a VIII-a Conferințe Internaționale a Facultății de Litere, Pitești, 4-6 iunie 2010, ISSN 1843 – 1577

- 2010, December: Est-ce qu'on peut parler de norme dans la traduction des proverbes ? Equivalence de quelques proverbes latins en francais et en roumain, Colocviul International „Perspective Contemporane asupra lumii medievale”, 4-6 decembrie 2010, Universitatea din Pitesti, Facultatea de Litere, n. 2/2010, Editura Tiparg, pp. 243-247, ISSN 2067-8339

- 2011, June: Quelques problèmes sur la traduction des textes techniques, Conferinta Internationala din Pitesti" Limba si Literatura. Repere identitare în context european", Lucrările celei de-a IX-a Conferințe Internaționale a Facultății de Litere, Pitești, 17-19 iunie 2011, Ed. Universității din Pitești, 2011 et publié dans le no. 9/2011, vol. II, pp. 306-310, ISSN 1843 – 1577.

Appendix 5: Research

5a. Member of international and national scientific committees

- 2012-2013: member in the team of the *Ressources de Recherche et de Didactique Universitaire* (ResReDU) (*Research and University Didactics Resources*) international research project, financed by the Francophone University Association (BECO/P1/2011/46115FT105).

- 2012: member in the team of the « Ressources partagées pour l'insertion professionnelle des diplômés en Europe centrale et orientale » (*RePartI-ECO*) BECO–2012-11-U-46145FT000, international research project, financed by the Francophone University Association.

- 2014: member in the team of the « Assurance qualité en formation initiale: le parcours éducatif Langues Modernes Appliquées, des aptitudes naturelles aux compétences professionnelles accrues (AQUILMA) », 2014-2017, international research project, financed by the Francophone University Association.

Annex 7: Teaching activities

- Teaching activities
- Coordination of student works during student communication sessions
- Member in commissions to support the degree and dissertation work
- Romanian language courses as a foreign language
- Interpretation and translation of official and scientific documents